

## temalrabakay a puyuma

`abakay ta! abakay ta! `abakay ta! abakay ta!  
 aremeng dra muketrep karadruwa dra saya tuki i ,  
 mubalruk ku dra `alralre-mes dra lrengaw  
 kamawan dra kemay tyatiya dryan ku ika senankin  
 kemaku i- mareka adalrep tu lrengaw lra .  
 ay-wai- amawu na semimusimuk maka rumaruma lra,  
 temalrabakabakay na trakubakuban a- basasibas lra,  
 maragan ku muka trematruwalra kana alreban i pita-un  
 aw i patraran kana banishing isalikidr .  
 mengangara ku lra dra kiyadrwayan i ruma  
 maypinadang ku dra araadr dra nger,  
 pasketa ku dryan kemilrengetr kandri na lralrakan  
 dratu nilagiwwan tinaksian kana sabusabungan dryan  
 aw kadru ku isabak ilingidan retigir kursangdralr kana libeng  
 ku rawangw itenuk tu ka`adruwan kana kemakedreng

tibus lra meredk draku banisin  
 aw palribak musabak i banishing salikidr tu tinuyawan  
 kur turus i likudran tu maradawan  
 pa`abalr i rawari rawalran  
 meredk i pitawun i- sumungal dryan kanku  
 aw musabak retigir i tenuk pyapatraran  
 aw payas semelrtak `abakay ta- kema pungsalr pudalan  
 na kadru i salikidr mengangara na maranakan i-  
 ma`agelr lra ure babekas e-lra  
 kilrengaw dryan dra semelrtak tu yawan `abakay ta-



鄭浩祥

臺東縣立南王國小工友

Pinuyumayan Puyuma

南王卑南語 | 散文 優選

na maranakan i- belr-kasan musabak i salikidr retugun  
`semratr tumubang `abakay ta- abakay ta- kama  
mar patalyu aw penitepit tu lima kana raman  
tu lrengaw dra madrinayan i  
kamawan dra ure tratrepar ure `tatepak a libeng a saub  
trepe-ngaw i sabak i baybay i babalu  
u-wa- tu kedrang kana drina trakubakuban  
amelri- a samisian amelri a syamusimukan  
amelri a tumuwamama-lra  
panaan dra penasasepas dra benikakbaik  
dra siputran dra sapelitrn  
dra benabawi dra kuwatisan  
dra makarumaruma dra sadrekalran.  
tu lrengaw temalrabakay a garemay i mate-angku  
kilrengaw kulra dra pipi-p kema tu paksipan  
payas marareme-ngan semeratr tu maranakan  
aw 'pelrek ! kema ku trangila  
ape-ap ku tranguru uniyen dra abaa-bak  
pulabulabus ku abalu beray dra pakulryames.

mubaberekan lra na trakubakuban i ,  
tusepisepi kana bira kana belreblr  
tremepeng kadri repuyupuyungan  
i sabak i baybay aw i babalu  
`marayas tu i waredres kana raman i dadare  
adri ta papayas semelrap kana bira  
ta paka sunganay dryan  
kema marengay a maidrang dryan  
nantu iyaberay dra trakubakuban  
pakalrayu dra kasarumaruma i drekalr,  
kalritelri-teg dra sungnan i  
nadir na lralrak kamawan dra malradram dratu rilreng  
uraringetran marpaluwalu adri minedang dra litk  
tu dadenunaw meraribat na rumaruma temalrabakaay



mu parsepad dra payami dra paytimul  
 kurepirilreng dra pinitrauwān  
 aw karsenengan tremengtremg dra saya  
 ane kurekaredek i tenug i drekalr i ,  
 martratrubung i karsedeān dryan dra dalan i ,  
 ngarengēran dra rebabutruḷr e-lra kamawan dra mayalra  
 semlrtak dryan tu kurekayawan i ,  
 payas karapelrkasan `bentrulr  
 masulrusulrud mapingipingitr kantu arebu  
 tu kuwarnangan bulay mubaba kana dawa kandri na mi  
 kamawan kana mapapingitr na trakubakuban lemutrumutrug  
 a ngayi a bati dra maidrang

semekasekadr lra puludus temalrabakay i ,  
 muruma i palakwan i ,  
 emlibat lra dra parekaduwa sungn  
 mawlep lra rapi lra tu matra tu sungal tu dradrek  
 sababelawan lra anewan lra  
 marepepelra dratu niredēkan i ,  
 na lralrakan na inainaan  
 tu uy u-yay puwadruk panini dra akanan  
 na maramaidrangan na maradawan i ,  
 pakiyarungetr dryan i palakwan parpasapasepad  
 kantu pakulriyames nakmay makarumaruma  
 tulalubukaw dra penauwa kantu pinitrawan  
 aw tu paniniay lra kemay kana maranaranak  
 minini peniya na kurenang driyan temalrabakay  
 na kibaray lra i , mubaberekan lra temawlep alrpea

adri emadriadri pakurenang palru dra puludus  
 salaw pakasadeku dra drinkalranan

kandri na sungan kana ami  
 menau ku lra kanadri na lralrakan  
 tematurus drata pauwayan temalrabakay,  
 panaan dra mipina kirungetran,  
 kana amiāmi driyan kana sabusabungan dar i

muketrep andri muketrep karadduwa dra tuluwa liyusan  
muketrep karadduwa dra pituwa amiyan ku emadaada  
menau talra dra mutubabuwa lra  
salaw ku semangal dra sadeku  
may'aawan ku dryan kanta lralra i drekalr  
panaana malradra padrangal idri na rilreng  
ane mubilina ta ngayi ta lremak dra mawmawu dryan i ,  
pakalrang ta dra kemabelrtrenganan dra lremak  
pakirungetri lralrakan kurelangutr ku kanmu



## 普悠瑪少年驅邪

啊巴蓋大 阿巴蓋大 啊巴蓋大 阿巴蓋大  
晚上十一點多 因為聲音醒來  
遙遠將消失的聲音 醒來  
像在夢中聽到的  
這麼想 聲音越來越近  
原來是少年們挨家挨戶  
「啊巴蓋大」的聲音 阿！少年祭到了  
我起身 開屋門  
再到屋外大門口開門  
期待他們來臨  
帶著期盼的心 渴望的心  
我要好好觀賞 這群孩子們的表現  
希望了解他們 在訓練期間學習了什麼  
我緊貼在牆邊站立  
刻意空出中間的位置 準備給首領進來站著

終於 來到了口  
第一個進入我家大門的 是他們的首領  
後面跟著瑪拉達萬  
隨扈在他左右  
走到門檻 先向我致意  
然後進到屋裡 站立在中央 朝向外面  
首領立即令下 叫喊「啊巴蓋大」  
在門口外等候的瑪拉拿干  
蠢蠢欲動 即將爆發的衝勁 聽候發令  
首領一聲令下 叫喊「啊巴蓋大」  
瑪拉拿干 拔腿飛奔 直衝 趴下  
立即回應首領「啊巴蓋大」「阿巴蓋大」  
一唱一和 朝地上拍打 手中香蕉葉  
叫聲驚動 如此之大  
像要震破牆壁 像要震塌屋頂  
客廳 走廊 院子擠滿了趴在地上的瑪拉拿干  
哇！達古爸古盼的聲音如此震撼  
他們不是 可以忽視的 不是鬧著玩的  
他們不是在隨便

他們是真的 在抖掉甩去  
那霉氣 那晦氣  
在驅趕 邪惡的 污穢的  
挨家挨戶的 部落全部的  
我幾乎被他們的聲勢 愣住了  
只聽到嘩嘩的哨聲  
瑪拉拿干立即消聲  
耳邊的聲音瞬間消逝  
頓時 頭腦輕飄 一片空白  
差點忘了 要送給他們 滿滿的禮物

達古爸古盼 離開之後  
一絲絲裂開的香蕉葉  
佈滿地面的各角落  
客廳 走廊 院子  
地面散落得非常均勻  
香蕉葉不可立即清掃  
要留到天亮  
老人家這麼說的  
這是達古爸古盼帶來的  
福氣滿滿 給部落的家家戶戶  
在如此寒冷的深夜  
這些孩子們 好像知道是自己的使命  
還那麼勇敢 光著上身 不畏懼寒冷疲累  
逐排有序地 一戶戶前往驅邪  
分成南北兩隊  
負責各自的人馬  
負責各自的責任區  
分別到達部落中心時  
兩隊相遇 還分隔於大路兩邊  
虎視眈眈的叫囂 如遇敵方待衝鋒  
兩方首領 一聲令下  
兩方人馬 飛奔衝鋒  
相互推擠 撲抓對方頭髮 抓亂成團  
今年的小米穗成長會跟隨團團滿滿



像達古爸古盼 推擠抓頭髮 的團團滿滿  
這是老人話語

「啊巴蓋大」結束後 的達古爸古盼  
回到巴拉冠時  
已過半夜  
身眼疲憊至極  
飢餓無力了  
休息平靜後  
年輕媽媽們  
叫喊 集合吃點心了  
高一級的瑪拉達萬  
還在巴拉冠內用力處理分配  
來自各家戶犒賞的禮物  
依參與人數決定包裝的份數  
發放禮物時 從最小的年齡開始  
每位參與「啊巴蓋大」的人都有一份  
每個人拿到之後 就回家休息

不退縮 自願順從 直到任務完成  
讓族人感到 非常溫馨與欣慰

年度的今夜  
我看到了 這群孩子們  
在驅邪「啊巴蓋大」儀式的表現  
他們真的用心  
每年訓練期  
十到十三個週休日  
十七個年頭的護航活化它  
看到逐年的在茁壯  
感到非常溫馨與欣慰  
希望部落的孩子們  
是真的知道這個使命的重要  
要保存部落生活語言文化的完成性  
只有維繫固有傳統習俗  
孩子們 加油 我以你為傲